

1. **The origin of the word 'creativity' comes from**
  - A. the German term 'kreativitat'
  - ب. the English term 'creche'
  - C. the Latin Term 'creo'.
  - D. the French Term 'erie'.
2. **In the context of literature, the translation of style is**
  - A. crucially unimportant.
  - C. awfully important.
  - C. really unnecessary.
  - D. significantly superfluous .
3. **The most appropriate translation of** *عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "مَنْ أَحْدَثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ رَدٌّ". (رواه الشيخان)*
  - A. "Everything new introduced to our religion is unacceptable."
  - B. "Anything inventive introduced to our religion is rejectable."
  - C. "Anything imaginative introduced to our religion is rejected."
  - D. "Anything innovative introduced to our religion is rejected."
4. **M Mumford suggested that creativity involves**
  - A. the production of new ideas in good format.
  - C. the production of novel and useful products.
  - C. the production of new products in the market.
  - D. the production of fresh ideas but in good format.
5. **The most appropriate translation of** *"إِنَّكَ تَقْدِمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ"* is
  - A. You are advancing to the earth of guile, deceit and treachery.
  - C. You are bound for the land of cunning, deceit and treachery.
  - C. You are going the soil of guile, deceit and betrayal.
  - D. You are beheading those in the land of guile, deceit and treachery.
6. **To have creativity in your translation , you should produce it with**
  - A. simplicity, an amalgamation of correctness, and accuracy.
  - B. consistency, an amalgamation of objectivity and simplicity.
  - C. an amalgamation of complexity clarity and rightness.
  - D. an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness.
7. **Translating 'plays' is mainly translating**
  - A. for a theatrical stage only.
  - B. for playtext page only.
  - C. for page and stage.
  - D. neither for page nor for stage.
8. **The translation of the Prophet's style (pbuh) is difficult because it is**
  - A. divine and human.
  - B. narrative and literary.
  - C. unique and scientific.
  - D. excellent and appealing.

9. The most appropriate translation of the technical term 'love' into Arabic is
- A. حب  
B. عشق  
C. حسب معناها في النص  
D. كلاهما معا
10. According to E. Genzler the creative translator is required to reveal
- A. competence as poetry writer, historian and linguist.  
B. competence as literary critic, historical scholar and linguistic technician.  
C. competence as scientist interested in literature and history  
D. competence as a literary man interested in translation.
11. Creative translation is a rewriting process which meets three requirements
- A. to be new, objective and systematic.  
B. accuracy, naturalness and communication.  
C. to be relevant, communicative and accurate.  
D. consistency, naturalness, and communication.
12. The process of poetry translation involves
- A. reading the original poem and doing the translation .  
B. dismantling the original poem and building the translation .  
C. interpreting the original poem and producing the translation .  
D. deconstructing the original poem and discarding it before the translation .
13. The word 'drama' comes from
- A. the English term 'drop'  
B. the French Term 'acte'  
C. the Latin Term 'actus'  
D. the Greek term 'drao'.

## 14. The most appropriate translation of

When pain and sickness made my cry,  
Who gazed upon my heavy eye,  
And wept, for fear that I should die?  
My Mother

- A. عندما جعلني الألم والمرض أبكي  
من حدّق بعيني الثقيلة  
وبكى خوفاً أن أموت؟  
أمي
- B. عندما أبكي من ألم أو مرض  
من ينظر بعيني الثقيلتين  
وبكى خوفاً من أن أموت؟  
أمي
- C. ألم ومرض يبكياني  
عينيا من تسهر وترضياني  
وتبكي خوفاً من موتي؟  
أمي
- D. أبكي للمرض وللألم  
من حدّق في عيني الورم  
من يبكياني خوف العدم  
أمي تبكي، أمي أمي

## 15. From a linguistic/stylistic perspective, the style of the Quran

- A. belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre.  
B. does not belong to any type of literary text or genre-type.  
C. belongs to an informative but scientific type of style that has its own genre.  
D. belongs to an instructional but expository type of style that has its own genre.

## 16. An oratory is

- A. the art of speaking to an audience with good speech.  
B. the art of talking to an audience with eloquence.  
 C. the art of swaying an audience by eloquent speech.  
D. the art of convincing an audience to accept one's speech.

## 17. The dual tradition of translating 'plays' refers to translating for

- A. stage and rage.  
B. page and cage.  
C. page and range.  
 D. page and stage.

## 18. The most appropriate translation of 'نفحات الأئس في دبي' is

- A. Breezes of humbleness and sincerity in Dubai.  
B. Breezes of amiable and joyful atmosphere in Dubai.  
C. Nights of friendliness and intimacy in Dubai.  
D. Streams of happiness and joys in Dubai.



19. After setting up a fundamental semantic and cultural translation, Robert Bly suggests improving
- the phonetic features of the translation, using ear more than
  - the morphological features of the translation, using words
  - the syntactical features of the translation, using grammar to translate.
  - D. all features of the translation, using syntax and lexis to translate.

20. The most appropriate translation of  
"ان محمداً قد مات، ومن كان يعبد الله فإن الله حي لا يموت."
- A. If you are used to worshipping Muhammad, Muhammad worships God, God is alive and does not die.
  - B. If you were worshipping Muhammad, Muhammad is worshipping God, God is still alive and does not die.
  - C. Hear me out, people, if you used to worship Muhammad if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die.
  - D. Hear me out! If you were used to worship Muhammad those who worship God, God is alive and does not die.

**Religious orations tend to appeal to**

- hearts and minds.
- minds only.
- C. hearts only.
- D. neither hearts nor minds but rather one's own.

**The 'skopos' of poetic translation means**

- the aim of its translation carrying over the
- the transfer of a message into another language
- the communicative translation of a message across a
- barrier.
- the main purpose of a message across a

**The most appropriate translation of**  
... the Standard of right a

25. The most appropriate translation of ,  
وأحبها وشجيتي  
ويحب نائلها بعيري

- A. I love her and she loves me  
 B. I love her and she loves me  
 C. I fancy her and she fancies me  
 D. I fancy her and she fancies me

and my camel loves her camel  
and my he-camel loves her she-camel  
and my horse fancies her mare  
and my dog fancies her bitch

26. According to Rollo May, creativity requires:

- A. keen interest and seriousness.  
 B. passion and commitment.  
 C. accuracy and economy.  
 D. elegance and content.

27. Creative translation involves

- A. a three stage approach: drafting, redrafting and then translating.  
 B. a literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original.  
 C. a draft of the original and then rewriting it.  
 D. a stage for drafting and another for rewriting the draft.

28. One of the most appropriate approaches to translating poetry is

- A. a holistic approach.  
 B. a communicative approach.  
 C. an aesthetic approach.  
 D. a semantic approach.

29. The most appropriate translation of ,

كلقاء البحر بالنهر  
يسوي يسوي فوق الحجر

وحياتك يابن البشر  
يجري يتدفق للبحر

- A. Your life son of Adam is like the sea meeting the river.  
Running towards the sea to settle and settle above the seabed.  
 B. Your life man is like meeting the river with sea.  
Running towards the sea to join it with settlement.  
 C. Your life son of human being is like the meeting point between the sea and the river.  
Running to the sea to settle there and above the seabed.  
 D. Man's life is passing away,  
Fast like a stream in its way,  
To the sea to stay.

30. Appreciating the translation of a concept that lacks a counterpart in the T requires,

- A. having direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept.  
 B. having general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept.  
 C. having indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept.  
 D. having knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept.

31. The most appropriate translation of  
 وطلب لنفسا إذا حكم القضاء  
 دع الأيام تفعل ما تشاء  
 A. Let the days do what they want happen  
 B. Let the days unfold  
 C. Let the days take their toll  
 D. Let life takes its toll  
 and be happy with whatever that might  
 and be content with whatever fate has ruled  
 whether you rise or whether you fall  
 and be happy whether you rise or fall

32. According to Dagmar Knittlova, creativity in translation  
 A. should make the translated text sound better, more vivid than its original version.  
 B. should make the translated text sound better, but not more vivid than its original version.  
 C. should not make the translated text sound better, more vivid than its original version.  
 D. should make the translated text sound less vivid than its original version.

33. Translation of poetry is  
 A. less a creative act than writing one's poetry.  
 B. as a creative act as writing one's poetry.  
 C. more a creative act than writing one's poetry.  
 D. like writing one's poetry but with a difference.

34. The most appropriate translation of  
 مشط شعرك يا قمر بالمشط الجنو انكسر، وينك يا قمر ..... ، مشط شعري  
 A. Brush you hair moon with a broken comb  
 B. Where are you moon?  
 C. I'm brushing my hair.  
 D. Have you brushed your silver locks my moon?  
 Have you bushed them with your broken comb?  
 Where are you my naughty moon?  
 I'm brushing my hair!  
 Comb your hair, little moon,  
 With the broken nice little comb  
 Where are you, moon?  
 "Combing my hair"  
 Brush your hair, sweet love;  
 With the broken comb,  
 With a hey, and a ho,  
 Where are you, sweet love?  
 Brushing my hair with a hey and a ho! My love!

35. The meaning of a deliberative oratory is  
 A. to persuade an audience to approve or disapprove a matter of public policy.  
 B. to pursue an audience to approve or disapprove a matter of public policy.  
 C. to peruse an audience to approve or disapprove a matter of public policy.  
 D. to prepare an audience to approve or prove a matter of public policy.



التحويج A

36. The most appropriate translation of 'out of sight, out of mind' is
- A. بعيداً عن الأبطال، بعيداً عن العقل  
 B. بعيداً عن بصرك، بعيداً عن عقلك  
 C. بعيداً عن العين، بعيداً عن القلب  
 D. بعيد عن صياك، بعيد عن قلبك
37. According to Linda Naiman , creativity involves
- A. three processes; thinking, drafting, rewriting.  
 B. one process; doing the translation creatively.  
 C. four process; reading, thinking, drafting and then rewriting creatively.  
 D. two processes; thinking then producing.
38. Literary texts are
- A. characterized by rigid texture.  
 B. personal and emotive.  
 C. binding and instructional.  
 D. non-fictional
39. The most appropriate translation of 'كان يوماً ملتهباً كطفل نالت منه الحمى'
- A. The day was as hot as a child with fever.  
 B. It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever.  
 C. It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish.  
 D. It was as hot as a child suffering from fever.
40. A short story is :
- A. 'a performance, either true or fictitious, in prose or verse.  
 B. 'a report, either true or fictitious, in prose or verse.  
 C. 'a genre, either true or fictitious, in prose or verse.  
 D. 'a narrative, either true or fictitious, in prose or verse.
41. The most appropriate translation of "ولا تقربوا الزنى أنه كان فاحشة وساء سبيلاً" (سورة الأسراء: آية 32)
- A. Dawood: "You shall not commit adultery, for it is foul and indecent"  
 B. Arberry: "And approach not fornication; surely it is an indecency, and evil as a way"  
 C. Ali "Nor come near to adultery or fornication: for it is an indecent (deed) and an evil way.  
 D. Yuksel: "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path"
42. From a legislative perspective, the Quran as a central text is considered
- A. as authoritative as the Sunnah of Prophet Muhammad (p.b.u.h)  
 B. more authoritative than any other Islamic laws.  
 C. the most authoritative source of the Islamic law.  
 D. more authoritative than the Sunnah of Prophet Muhammad (p.b.u.h)
43. The most appropriate translation of  
 عَنْ عُمَرَ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ: "لَا تُطْرُونِي، كَمَا اطْرَبَتِ النَّصَارَى ابْنَ مَرْيَمَ، (رواه البخاري)
- A. 'Don't commend me as the Christians did to the son of Mary'  
 B. 'Praise me not as the Christian praised the son of Mary.'  
 C. 'Don't compliment me as the Christians praised the son of Mary'.  
 D. "Do not overpraise me as the Christians did to the son of Mary'.

44. According to Gutt (1991/2000:167) poetic texts demand

- A. direct translation.
- B. indirect translation.
- C. neither direct nor indirect translation.
- D. both direct and indirect translation.

45. Translation is seen in its widest sense as

- A. 'interpretation'.
- B. 'approximation'
- C. 'information'
- D. 'registration'

46. The most appropriate translation of

«أما بعد، أيها الناس، فإني قد وليت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني»

- A. Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me, and if I do bad straighten me out.
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best amongst you. When I do well, support me; and when I do wrong, correct me.
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out.
- D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong.

47. The most appropriate translation of :

'Bribery is a religious crime, and a national betrayal. Help us fight against bribery.'

- A. الرشوة هي دين الجريمة ووطن الخيانة فساعدنا على محاربة الرشوة.
- B. الرشوة أثم تعاقب عليه، وخيانة للوطن، لنحاربها معاً.
- C. أيها الناس، الرشوة جريمة دينية، وخيانة وطنية. كن عوناً في محاربة الرشوة.
- D. الرشوة خطأ كبير تعاقب عليه، وخيانة للوطن، لنحاربها معاً.

48. Drama is the specific mode of fiction

- A. represented in dialogue.
- B. represented in speech.
- C. represented in performance.
- D. represented in oration.

49. The translation of poetry, more than that of any genre, demands

- A. both special skills and special writing skills.
- B. both special critical analysis and special writing skills.
- C. both special critical abilities and special writing abilities.
- D. both special interpreting skills and writing experience

50. Drama is the specific mode of fiction

- A. represented in performance.
- B. represented in dialogue.
- C. represented in speech.
- D. represented in oration.

Best Wishes for All of You

صفحة (9) من 9



The 'skopos' of poetic translation means:

جيبته من أسئلة سابقه متغير فيها ترتيب الخيارات

- the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier
- the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text
- the transfer a message into another language
- the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier

